

Anthologia Palatina 9, 382

Text (Beckby):

ὦ φίλοι, ἥρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρηος,
ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.
ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει,
ναίει ἐνπλόκαμος δεινὴ θεὸς ἀυδήεσσα,
ἢ θεὸς ἢ ἐ γυνή· τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες. (5)
εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ ἀυδήσαντος ἀκούση,
αὐτὶς ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύει.
ἀλλὰ τίη τοι ταῦτα διεξέρχασθαι ἕκαστα;
τὴν δ' οὔτ' ἀθρήσαι δύναμ' ἀντίον οὔτε νοῆσαι·
ὀπποῖόν κ' εἶπησθα ἔπος, τοῖόν κ' ἐπακούσαις. (10)

Übersetzung (Beckby):

Freunde, Genossen des Ares, ihr Helden des Danaerstammes,
irre ich wohl, oder ahnet mir wahr? Mich treibt es, zu sprechen.
Auf entlegenem Felde, wo ragende Bäume erwachsen,
wohnt eine herrlichgelockte und mächtige, sprechende Göttin,
sei es nun Weib oder Göttin. Es rufen die Menschen und schreien.
Sieh, und wenn sie ein Wort, eine Stimme von einem nur höret,
so wiederholt sie deutlich das einmal Gesagte von neuem.
Aber weswegen dies alles umständlich und einzeln erzählen?
Niemals kann ich von Antlitz sie sehn und nie sie bemerken;
Doch welche Worte auch immer du sagst, du wirst sie vernehmen.

Centio-Verse:

V. 1: ὦ φίλοι, ἥρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρηος,

Hom. Il. II, 110-15 (West):

ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρηος
Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρεῖη
σχέτλιος, ὃς πρὶν μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,
νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει

δυσκλέα Ἄργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὄλεσα λαόν.

Übersetzung (Voß):

Freund', ihr Helden des Danaerstamms, o Genossen des Ares,
Hart hat Zeus der Kronid' in schwere Schuld mich verstricket!
Grausamer! welcher mir einst mit gnädigem Winke gelobet,
Heimzugehn ein Vertilger der festummauerten Troia.
Doch nun sann er verderblichen Trug, und heißet mich ruhmlos
Wieder gen Argos kehren, nachdem viel Volks mir dahinstarb.

V. 2: **ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.**

Hom. Od. IV, 140:

ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.

Übersetzung:

Irr' ich, oder ahnet mir wahr? Ich kann es nicht bergen!

V. 3: **ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει,**

Hom. Od. V, 488-92:

ὡς δ' ὅτε τις δαλὸν σποδιῇ ἐνέκρυσσε μελαίνῃ
ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, ᾧ μὴ πάρα γείτονες ἄλλοι,
σπέρμα πυρὸς σῶζων, ἵνα μὴ ποθεν ἄλλοθεν αὔοι,
ὧς Ὀδυσσεὺς φύλλοισι καλύψατο. [...]

Übersetzung:

Also verbirgt den Brand in grauer Asche der Landmann;
Auf entlegenem Felde, von keinem Nachbar umwohnet,
Hegt er den Samen des Feuers, um nicht in der Ferne zu zünden:
Also verbarg sich der Held in den Blättern. [...]

Hom. Od. V, 237-240:

[...] ἦρχε δ' ὁδοῖο
νήσου ἐπ' ἐσχατιήν, **ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει,**
κλήθηρ τ' αἴγειρός τ', ἐλάτη τ' ἦν οὐρανομήκης,

αἶα πάλαι, περὶ κηλα, τὰ οἱ πλώοιεν ἑλαφρῶς.

Übersetzung:

[...] und führet' ihn jetzo

An der Insel Gestade voll hoher schattender Bäume,

Pappelweiden und Erlen und wolkenberührender Tannen.

Viele waren von Alter verdorrt, und leichter zur Schifffahrt.

V. 4: ναίει ἐυπλόκαμος δεινὴ θεὸς ἀυδήεσσα,

Hom. Od. XII, 447-450:

ἔνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην, δεκάτῃ δέ με νυκτὶ

νῆσον ἐς Ἰουγυίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυπῶ

ναίει ἐυπλόκαμος, δεινὴ θεὸς ἀυδήεσσα,

ἢ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. [...]

Übersetzung:

Und neun Tage trieb ich umher; in der zehnten der Nächte

Führten die Himmlischen mich gen Ogygia, wo Kalypso

Wohnet, die schöngelockte, die hehre melodische Göttin;

Huldreich nahm sie mich auf. [...]

V. 5: ἦ θεὸς ἠὲ γυνή· τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες.

Hom. Od. X, 226-29:

,ὦ φίλοι, ἔνδον γάρ τις ἐποιομένη μέγαν ἰστὸν

καλὸν ἀοιδιάει, δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμέμυκεν,

ἦ θεὸς ἠὲ γυνή· ἀλλὰ φθεγγόμεθα θᾶσσον.'

ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, **τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες.**

Übersetzung:

Freunde, hier wirkt jemand, und singt am großen Gewebe

Reizende Melodien, dass rings das Getäfel ertönet;

Eine Göttin, oder ein Weib; wir wollen ihr rufen!

Also sprach Polites; die Freunde gehorchten, und riefen.

V. 6: εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ ἀυδήσαντος ἀκούση,

Hom. Od. IX, 497-99:

εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ ἀυδήσαντος ἄκουσε,
σύν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλὰς καὶ νήϊα δοῦρα
μαρμάρῳ ὀκριόεντι βαλῶν· τόσσον γὰρ ἴησιν.“

Übersetzung:

Hätt' er von dir nur ein Wort, nur deine Stimme vernommen;
Wahrlich mit einem geschleuderten Fels hätt' er unsere Schädel
Samt den Balken des Schiffes zerschellt! Er versteht sich aufs Schleudern!

V. 7: αὐτίς ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύει.

Hom. Od. XII, 451-53:

ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ
σοί τε καὶ ἰφθίμη ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοί ἐστιν
αὐτίς ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύειν.”

Übersetzung:

Hab' ich es doch schon dir und deiner edlen Gemahlin
Gestern in diesem Gemach erzählt; und es ist mir zuwider
Einmal erzählete Dinge von neuem zu wiederholen.

V. 8: ἀλλὰ τίη τοι ταῦτα διεξέρχασθαι ἕκαστα;

Hom. Il. X, 432:

ἀλλὰ τίη ἢ ἐμὲ ταῦτα διεξερέεσθε ἕκαστα;

Übersetzung:

Aber warum dies alles von mir umständlich erforschen?

V. 9: τὴν δ' οὐτ' ἀθρῆσαι δύναμ' ἀντίον οὔτε νοῆσαι·

Hom. Od. IXX, 478:

ἢ δ' οὐτ' ἀθρῆσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·

Übersetzung:

Aber die Königin konnte so wenig hören als sehen;

V. 10: ὄπποϊόν κ' εἴπησθα ἔπος, τοῖόν κ' ἐπακούσαις.

Hom. Il. XX, 250:

ὄπποϊόν κ' εἴπησθα ἔπος, τοῖόν κ' ἐπακούσαις.

Übersetzung:

Wie du selbst geredet das Wort, so magst du es hören.

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Anthologia Graeca. Buch IX-XI, Griechisch-Deutsch ed. Hermann Beckby, München 1958.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Sekundärliteratur

Mariotti, Scevola: Appunti su un epigramma centenario dell' Antologia Palatina (9, 382). Studi in onore di G. Zoras Atene 1984, in: Parnassos 26 (1984), S. 132-136.